



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Amateur Radio Station Communications

PAGE		PAGE
	Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA	
	Caracas, November 22, 1961	5
	Entered into force November 22, 1961	11
		6
		7
		8

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Caracas le 22 novembre 1961

En vigueur le 22 novembre 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.t.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1963

Price—Prix: 25 cents

Cat. E3-61/16

65008-5-1

43 208 540
b 163 7411
43 278 588
b 2994525

4 4081002 3605 E

CANADA



TREATY SERIES 1961 No. 16 RECUEIL DES TRAITES

RADIO

CONTENTS

	PAGE
I Note dated November 22, 1961 from the Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Venezuela to the Minister of Foreign Relations of Venezuela	4
II Note dated November 22, 1961 from the Minister of Foreign Relations of Venezuela to the Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Venezuela	6
English translation of Note No. II	7
French translation of Note II	8

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Echange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Caracas le 22 novembre 1961

En vigueur le 22 novembre 1961

2544252
43 410 288

ROBERT DURANDEL, B.S.C.
Inspecteur de la Poste et
Contrôleur de la Radiotélégraphie

ROBERT DURANDEL, B.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

Ottawa, 1962

(continued)

ARRANGEMENT OF NOTES (NO. 44-188) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA
AND CONSTITUTIONAL AGREEMENTS CONCERNING AMATEUR RADIO STATIONS
COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRDPARTIES IN ENGLISH

II

The Charge d'Affaires of Canada in Venezuela to the Minister of
Affairs External Relations of Venezuela

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note en date du 22 novembre 1961 du Chargé d'affaires par interim du Canada au Venezuela au Ministre des Relations extérieures du Venezuela ..	5
II Note en date du 22 novembre 1961 du Ministre des Relations extérieures du Venezuela au Chargé d'affaires par interim du Canada au Venezuela	6
Traduction anglaise de la Note II	7
Traduction française de la Note II	8

(a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation (hereof); and

(b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which by reason of their unique nature recourse to the public telecommunications service is not justified. When due to the occurrence of any disaster such public telecommunications services are not available for the prompt transmission of communications directly related to the safeguard of lives and properties, such communications may be transmitted through amateur radio stations of the respective countries.

The Government of Venezuela is prepared to accept the foregoing provisions. I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply to this Note. The Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. ROSS

SEOR D. A.

Dr. Marcos Fajon Bisceno,
Minister of Foreign Relations and External Affairs,
Caracas

EXCHANGE OF NOTES (November 22, 1961) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA
CONSTITUTING AN AGREEMENT PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS
OF CANADA AND VENEZUELA TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER
COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES.

I

*The Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Venezuela to the Minister of
External Relations of Venezuela.*

CANADIAN EMBASSY

No. 40

CARACAS, November 22, 1961

SIR,

I have the honour to propose to your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Venezuela to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Venezuela may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. When, due to the occurrence of any disaster, such public services are not available for the prompt transmission of communications directly related to the safeguard of lives and properties, such communications may be transmitted through amateur radio stations of the respective countries.

If the Government of Venezuela is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply to this Note. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. ROSS

His Excellency

Dr. Marcos Falcon Briceno,
Minister of Foreign Relations,
Caracas.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (le 22 novembre 1961) ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA
CONSTITUANT UN ACCORD PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMA-
TEURS DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMU-
NICATIONS AVEC DES TIERS.**

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Canada au Venezuela au Ministre
par intérim des Relations extérieures du Venezuela.*

AMBASSADE DU CANADA

N^o 40 CARACAS, le 22 novembre 1961

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouverne-
ment, la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux
stations radio d'amateurs du Canada et du Venezuela d'échanger des messages
et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

Les stations d'amateurs du Canada et du Venezuela pourront échanger des
messages et autres communications avec des tiers à condition:

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers
ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou
messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'import-
tance pour justifier le recours aux services publics de télécommunica-
tions. Si, advenant un désastre, lesdits services publics ne peuvent
transmettre promptement les communications se rapportant directe-
ment à la sauvegarde de vies humaines ou de biens, ces communi-
cations pourront être transmises par les stations radio d'amateurs des
pays en cause.

Si le Gouvernement vénézuélien agréé les dispositions qui précèdent, j'ai
l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez
constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui portera ses effets à
compter de la date de votre réponse et qui pourra être dénoncé par l'un ou
l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très
haute considération.

A. D. ROSS

Son Excellence

Monsieur Marcos Falcón Briceño

Ministre des Relations extérieures

Caracas

II

*The Minister of External Relations of Venezuela to the Chargé d'Affaires
a.i. of Canada in Venezuela.*

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

N° 5.822-T

CARACAS, 22 de noviembre de 1961.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS:

Tengo a honra avisar a Vuestra Señoría el recibo de su atenta nota número 40, de fecha 22 de los corrientes, por medio de la cual propone que se concluya un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que permita a las estaciones de radio de aficionados de Venezuela y del Canadá intercambiar mensajes u otras comunicaciones procedentes de terceras personas o con destino a ellas, bajo las siguientes condiciones:

Las estaciones de radio de aficionados de Venezuela y del Canadá podrán intercambiar mensajes u otras comunicaciones procedentes de terceras personas o con destino a ellas a condición de que:

- a) Las estaciones de radioaficionados que intercambien tales comunicaciones con terceras personas no reciban por ello remuneración alguna, directa o indirectamente; y,
- b) Tales comunicaciones sean limitadas a conversaciones o mensajes de naturaleza técnica o personal, las cuales, debido a su poca importancia, no justifiquen la utilización del servicio público de telecomunicaciones. En el caso de que dichos servicios públicos, por motivo de haber ocurrido algún desastre, no estén disponibles para la pronta transmisión de comunicaciones relacionadas directamente con la salvaguarda de vidas y propiedades, tales comunicaciones podrán ser transmitidas por estaciones de aficionados de los respectivos países.

En conformidad con la sugestión contenida en la referida nota de Vuestra Señoría, tengo el honor de declarar que mi Gobierno está de acuerdo con la proposición que antecede y que por consiguiente la acepta con efecto a partir de la presente fecha. Este Acuerdo estará sujeto a terminación en cualquier momento con notificación de sesenta días por cualquiera de los dos Gobiernos.

Válgame la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

MARCOS FALCÓN BRICEÑO

Al Honorable Señor
Andrew D. Ross
Encargado de Negocios ad-interim del Canadá
Presente.

A. D. ROSS

A. D. ROSS

Son Excellence

Son Excellence

Monsieur Marcos Falcón Briceño

Ministre des Relations extérieures

Caracas

CANADA

(Translation)

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 5.822-T

CARACAS, November 22, 1961

SIR,

I have the honour to advise you Sir of the receipt of your kind Note No. 40, dated the 22nd inst., through which you propose that an agreement be concluded between our two Governments that will permit amateur radio stations of Canada and Venezuela to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions.

Amateur stations of Canada and Venezuela may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. When, due to the occurrence of any disaster, such public services are not available for the prompt transmission of communications directly related to the safeguard of lives and properties, such communications may be transmitted through amateur radio stations of the respective countries.

In agreement with the suggestion contained in your note, Sir, I have the honour to declare that my Government is in accord with the preceding proposition and consequently accepts it, coming into effect immediately. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

I take this opportunity to renew to you Sir, the assurances of my distinguished consideration.

MARCOS FALCÓN BRICEÑO

Mr. A. D. Ross,
Chargé d'Affaires a.i.
Canadian Embassy,
Caracas.



(Traduction)

II

*Le Ministère des Relations extérieures du Venezuela au Chargé d'affaires
du Canada au Venezuela.*

N° 5.822-T

CARACAS, le 22 novembre 1961

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 40, en date du 22 courant, par laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements aux termes duquel les stations radio d'amateurs du Canada et du Venezuela pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers dans les conditions suivantes:

Les stations d'amateurs du Canada et du Venezuela pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers à condition:

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. Si, advenant un désastre, lesdits services publics ne peuvent transmettre promptement les communications se rapportant directement à la sauvegarde de vies humaines ou de biens, ces communications pourront être transmises par les stations radio d'amateurs des pays en cause.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement agréé la proposition précitée et accepte qu'elle entre en vigueur immédiatement. Le présent Accord pourra en tout temps être dénoncé sur préavis de soixante jours par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération distinguée.

MARCOS FALCÓN BRICEÑO

Monsieur A. D. Ross
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade du Canada
Caracas